

I- Le mythe fondateur du Bushi-Kabare

Voici notre traduction en mashi du mythe fondateur du royaume de Kabare, présenté par Munzihirwa²⁹³:

1. Erhi Kashiga-Kadorho bo na mukage
Namuhôye bahika e Lwindi – barhengaga e
mahanga-bàli badukula nka Baharàbu.

²⁹³ MUNZHIRWA C., *Pouvoir royal et idéologie. Rôle du mythe, des rites et des proverbes dans la monarchie précoloniale du royaume de Kabare (Zaïre)*, in *Journal des africaniste* 22 (2002) 227 - 261, in http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/jafr_0399-0346_2002_num_72_1_1297 (26 - 3 - 2014)

2. Erhi bahika, bacifulika e muzirhu, hofi n'ishwa lya Nnalwindi, âhingagamwo *obulo*.
3. Ngasi lusiku, bâkâgilya kuli obwo *bulu*.
4. Mwambali wa Nnalwindi abona oku *obulo* buli bwarhologolwa n'abarhamanyîkîni.
5. Banakaziyorha bashubirira ebyo, lero lusiku luguma Nnalwindi bo na mukage n'omwabali omuhingira balamukira mpu bajigwarha ecishambo.
6. Erhi bahika aha ishwa, barhimana bantu babiri badukula n'omurhwa.
7. Abo barhondera okudirhimana n'okuhûna obwonjo.
8. Mwambali wa Nnalwindi abwira nnawabo mpu arhayirhe abo bantu badukula ntyo.
9. Nnalwindi abababalira anabaheka emwage.
10. Kashiga-Kadorho aburhaga Nnaburhinyi, Nnaninja, Kabare, Kadusigombe na Nyibunga mwali wabo.
11. Ci kwone, Kashiga-Kadorho ayinjibana bo na mwali wa Nnalwindi. Lusiku luguma nnamuyere arherûka ababusi bage, acihà Kashiga-Kadorho. Lero baburha Mwacînda. Buzinda baburha abandi bana : Kalunzekami na Nnamûfà.

12. Muli abo bana boshi, Kashiga-Kadorho acishoga Kabare mpu ye mwana wanayîme, lero Kashiga-Kadorho anacifâ. Bamubisha e Lwindi.
13. Kabare arhenga e Lwindi boshi na nnina n'abalumuna.
14. Omu njira, erhi Nnamuhôye ahika oku ntondo z'e Burhinyi, ayereka abagala ecidekera c'e Bushi anababwira erhi: "era munda eba abantu b'omurhûla, mujeyo". Anacifâ n'abwo Kabare n'abalumuna bajirihiva.
15. Obwo Nnamûfâ na Mwachînda babisha nnina, n'obwo obworhere buhanzize abana okudekereza nnina omu nshînda. Erhi Kabare n'ababo barheng'ihîva, balôngôza Nnamûfâ na Mwachînda mpu carhumaga babisha nnina.
16. Erhi bahika aha Nyihemba (Rubîmbi), mwambali wabo ayîrha ensîmba. Bene Kasiga-Kadorho, erhi bagaba ensîmba bagaba n'emilala (bûko bwa ngasi baguma).
17. Abana baburhagwa na Nnamuhôye baba: Kabare, Nnaninja, Nnaburhinyi, Kadusigombe na mwali wabo Nyibunga. Bo basima okuyoca enyama, lero babaha erya *Banyamwoca*.
18. Abana baburhagwa na mwa Nnalwindi balya enyama mbishi. Okuba mirhubu kwarhuma babalôngôza: "Mwajizire mabi gabiri: burhanzi mwabishire nyâma mwamagal'ilya enyama

mbishi. Kurhenga ene, omwânya gwinyu kukola kukabisha abâmi kone n'okulânga ecûsho cabo lwo luvûmbu ». Mwachînda yo nkomokà y'omulala gw'a*BanyaMubira*, Kalunzekami anacifâ na Nnamûfâ ashuba ishe w'a*Banjoga*. Ye waburhaga Nabwanda. Nabwanda ye bisha abâmi, Nyakajungulu yehe ye lânga oluvûmbu.

19. Kabare aj'iyubaka e Musûsù na Nnaburhinyi aja e Burhinyi. Nnanînja aja e Nînja.
20. Lusiku luguma, Bujwera ahâ Kabare engoko. Lubakà²⁹⁴ ashiha eyo ngoko anayibalalana. Kabare ayikulikira kuhik'e Mwogo. Ho lubakà ayirhogîze erhi yafîre. Kabare ayûbaka aha Luvûmbu.
21. Lusiku luguma, Kabare abugâna bambali ba Naluniga babiri, omurhwa n'omushi, bali bacidudumira okubula obushinganyanya kwa nnawabo. Ababwira erhi: "Ow'ehyage ow'ehyage; omunyi ehyage, n'omugale ehyage ». Abo bashizi basima obwo bugula bwa Kabare. Ci kwone Kabare na Kadusigombe barhang'ishiga Naluniga. Lero lusiku luguma, Kabare ali aha bwami, Naluniga ahuluka mpu alola akantu kalebe. Kabare adamala oku ntebe y'obwâmi.

²⁹⁴ Notons ici que Munzihirwa parle de lubakà (épervier), tandis que Nkoranyi mentionne « nyûnda » (aigle).

Engoma zahuluza zone na ntaye ozihumireko, lero olubaga lwakoma kagasha, mpu lwamabona mwâmi muhyahya. Erhi Naluniga agaluka ayemêra ebyabîre anashiga.

22. Obwo, abantu barhondera okuderha mpu: “Rhushîmbe (rhushige) aba balondana. Bagwerhe enkafu, bayish’ikarhuha amarha n’amahemba. Ntyo Kabare ahinduka mwâmi w’e Bushi, arhola izino Iya Nnabushi, kwo kuderha nnawabo ecihugo coshi.
23. Naluniga ashuba mujînji, agwerhe ebikono, ye n’iburha lyage. Arhakahumwako, arhakana tumirhwa. Owamuhumako ibala lyanamugwarha. Kurhenga aho, omulala gwage gwo gubisha abâmi.
24. Kabare afâ, asiga Cifundagombe.
25. Cifundagombe arhegeka bwinja n’obugula. Erhi afâ Cihanga ayîma.
26. Erhi aba amayîma, ahêka mwîshe Kadusigombe e Rwanda.
27. Cihanga ayanka MwaKahago. Aburha Cirembewa. Cirembewa aburha Kasheze na Cabula.
28. Cabula aburha Nshuli-lujo.
29. Nshuli-lujo aburha Kagâku.

30. Kagâku aburha Ngabwè.
31. Ngabwè aburha Kabale-Kaganda.
32. Kabale-Kaganda aburha Mushimbe.
33. Mushimbe aburha Cigaba-Muhôye na Muhôye.
34. Muhôye aburha Kamomè.
35. Erhi Muhôye afâ, arhanacigwarha mwana, ci mukage Cinyere-Nankondo àli ndà.
36. Cigaba-Muhôye arhambula Obushi omu kulinda omukana mwâmi asigaga aburhe.
37. Erhi Cigaba-Muhôye abona oku Abahâya bali balinda okuburhwa kw'omwana, àlalira oku ayirha oyo mukazi oku arhaciburhà.
38. Lusiku luguma, nyamukazi aja nshâli e Nyamubandà erhi guciba muzirhu, amugwarhirayo, amubera endà, acikebwa mpu afîre, amusiga. Ci nyamukazi arhal'icirhengamwo omuka.
39. Obulà n'omwana bya dungadunga oku idaho.
40. Oku akola agwishire oku idaho, ayumva imihwalenga y'embasha omu muzirhu. Yali mbasha y'owakuba emirhi.
41. Ayakûza n'izu liri buhuba: “We mulume wakonda embala, oyishe nkubwire”.

42. Oyo mulume erhi ye Nniganda akag'ikuba emirhi ayocamwo amakala bulya àli mutuzi.
43. Nniganda asômerwa okuyûmva ery'izù omu muzirhu.
44. Acikanyakanya k'irumè, aja ashegera emunda izù lyakag'irhenga.
45. Erhi ahika ho, arhimâna nyamukazi alambizize aha nshi, obulà n'omwana byadungadunga oku idaho.
46. Erhi nyamukazi amubona amudosa erhi: "Wendi?"
47. Naye erhi: Nie Nniganda ».
48. Nyamukazi, erhi: "Yaga Nniganda, rhôla oyu mwana. Omubagalire. Omulere ; mwâmi w'Abahâya oyu. Nawe anacikulere ».
49. Nniganda arhungwa erhi kurhamanya kurhi abiheka kurhuma.
50. Lero alangira omukazi w'omurhwa ali akulula ebyula by'emitudu agend'ijiramwo emigozi.
51. Nniganda amukema mpu amurhabale.
52. Barhabalana, omwana bamukulula, aburhwa.
53. Ago go mango nnina arhenziragemwo omûka.
54. Olya murhwa-kazi aheka omwana emwage.

55. Oyo mwana bamuhà erya Kamomè (oyu barhulûlaga nnina).
56. Kurhenga ago mango, nk'omugoli ali ndà hofi kuburha, banalonze omurhwa-kazi amugwase.
57. Nniganda naye bulya ali mutuzi bamuha omukolo gw'okutula Walengera na Kanyundwè.
58. Kwo omukolo gwage gwarhangiraga ntyo.
59. Erhi bahisa omwana ekà, Niganda ahisa omwanzi oku barhambo b'e Buhâya.
60. Ababwira ebyagezire byoshi. Boshi bayakûza mpu: "Rhugwerhe mwâmi! Rhugwerhe mwâmi » !
61. Banacibwira Nniganda mpu: "Olibirhe duba, ozibe amazîko ofulike oyo mwana bulya Cigaba-Muhôye alalire okumuyirha kulya anayirhaga nnina. Ntaye wanyagaga oyo mwana akashambala kage, yene mwâmi ».
62. Erhi Cigaba-Muhôye, ayumva oku nyamukazi asizire omwana ocizîne, alibirhira emwa olya murhwa-kazi mpu aj'iyirha Kamomè.
63. Erhi nyamurhwa-kazi abona Cigaba-Muhôye ayahagire, ahira Kamomè hofi n'amasiga. Amubwikira ebyûla by'emimbarhi agal'imubagalira akola wa mwera mwera nka wage.

64. Erhi Cigaba-Muhôye abona ehyana hizinzire nka hya murhwa, arhacishîbiriraga agaluka acikebwa mpu bamurhebire.
65. Bashub'ibwira Cigaba-Muhôye mpu: “K’orhamanyiri oku bâyakîze Kamomè e Lwege” ?
66. Ashuza, erhi: “Muleke njeyo ndabe”. Anacilibirhira eyo munda.
67. Erhi Nnalwege ayûmva oku Cigaba-Muhôye ayîruka, afulika Kamomè oku cirhala.
68. Oku Cigaba-Muhôye anahika ntya, arhondera ashaka Kamomè. Ntaho arhafundaga olunu.
69. Erhi ayunama idako ly’ecirhala, Kamomè ayoboha ashubala. Cigaba-Muhôye abona nka mishi garhonya.
70. Nnalwege amurhangira amubwira, erhi: “Okuli, waliha oli muny’iragi. K’orhishi oku eno munda e Lwege, enshuha zeno zinakarhoza ogwo mulenge zikayegerwa n’omuntu w’iragi omu kalamo kage » ?
71. Cigaba-Muhôye ashubira emwage obwo.
72. Abahâya bashub’irhola Kamomè bashub’imufulika emwa Abarhwa.

73. Bashub'ibwira Cigaba-Muhôye, mpu: “kandi Kamomè ali emw' Abarhwa ». Alibirha mpu aj'imurhola.
74. Ahika amango gakwanine, erhi Kamomè ali haguma n'abana barhwa baherhe bashaka embeba omu burheme. Oku bali basharha, Cigaba-Muhôye arhondera okuj'alengereza abana oku mvîri muguma muguma.
75. Erhi Cigaba-Muhôye ayegera hali Kamomè, amubona ashurha embeba akarhi. Ayirhola ayilikira ekanwa akola ayinunugurha omwamba.
76. Erhi Cigaba-Muhôye abona ntyo, aderha emurhima, erhi: “Ntacirhamya nayegera hira, arhali w'oku bûko bwirhu ola; akwanine abe mwana wa murhwa ». Ashubira e mwage.
77. Oku bundi Abahâya babwira Cigaba-Muhôye mpu: “Waliha, rhwayabirwe, oguke orhenge hano oj'iyubaka e Murhonda (Ludeka)”.
78. Erhi ayubaka eyo, Abahâya baj'ilonza Kamomè, bamulerha e Cirhwabaluzi (Kalulu).
79. Bashub'ibwira Cigaba-Muhôye mpu: “Olâze Kalyamahugo omu nguli, ohiremo n'enyama rhurherekêre enâma.
80. Erhi obudufu bukula, bakûla erya ngoma (Kalyamahugo) n'erya nyama mpu babirhûle, bajishigamwo Kamomè wali e Cirhwabaluzi.

81. Erhi Cigaba-Muhôye ayûmva engoma ehubuliza, ageramwo omusisi. Abugana akola ali yene boshi n'omurhwa wage Mako.
82. Erhi Abahâya baba bamayîmika; babona oku babuzire empembe. Bacidôsa mpu: “Ndi warhuhisakwo eco cirugu wani ?”
83. Nnembule abashuza; erhi: “Empembe, rhwayihisa”.
84. Boshi bashuza mpu: “Okarhulerherayo, erhi we ntwali ntanzi omu bashi ba mwâmi”.
85. Nnembule aharhulira emwa Cigaba-Muhôye. Erhi ahika abwira Cigaba-Muhôye, erhi: “Yagirwa, woyu wasigirage wene, Abahâya bacihindwire, kurhigi wajira ?
86. Cigaba-Muhôye amushuza erhi: “Ntamanyiri wani, cikwone, mbwiraga kurhi nkwanine njire”. « Buzira kurhindira, gwarhi Cigaba-Muhôye. Hano omushekera guhubuliza, abantu bashagamuka, lyo rhwalola kurhi rhwajira ».
87. Nnembule arhôla empembe ayibûha bwenene kwarhuma izu lyahika e Cirhwabaluzi. Bulya Cigaba-Muhôye âli alangalire Nnembule amwishingira. Lero Nnembule anyonyokana erya mpembe ashubira emwa Abahâya.

88. Erhi Cigaba-Muhôye abona oku Nnembule anamurhebire, ayaka ho naho, bo na mukage n'omurhwa wage.
89. Ci erhi ahika aha Marheme, akayûla. Abwira omurhwa wage mpu asinge omuliro.
90. Nyamurhwa arhola obusingo. Mpu asinga, n'amaboko gakaywire, embolo yamuyabiza, arhashaga okushigisha.
91. Erhi nnawabo abona oku nyamurhwa amayabirwa, ayômla engorho yage amuyirha, erhi: "Orhashizirwi erhi arhanashizirwi".
92. Ishungwe lya Cigaba-Muhôye lyarhogera oku idaho.
93. Erhi kugera nsiku nka zinga, Abazibaziba bageraga aha Marheme barhola liry a ishungwe balihekera mwami Kamomè.
94. Erhi Mako aba amafà, Cigaba-Muhôye bo na mukage babirindikanya, baja e Bigega (Bisunzu) yo banaherire.
95. Kamomè arhenga aha Cirhwabaluzi aj'iyûbaka e Luvumbu. Yo afirire anasiga omwîmo ye Mushema.
96. Erhi Mushema ayîma ajira Mwishi-Kabungu mufumu wage.

97. Mwene Mwishi-Kabungu erhi akômera aha bwami. Lero budufu buguma olya mwana arhenga aha Bwâmi mpu ajihûna ebiryo emwabo. Al'ifumbasire itumu.
98. Omu njira, abugana omugashano. Agulekera lirya itumu anaguyirha.
99. Erhi buca, abagezi babona gulya mugashano, n'itumu lya mwâmi aha burhambi. Baderha mpu: "Rhwabwine mwene Mwishi-Kabungu afumbirhe eri itumu. Ye wayisire omugashano. Naye akwanine afe bulya omugashano aba muluzi orhakayirhirhwa hofi n'obwami.
100. Ogwo musole gwalegwa bwenene kuhika mwâmi alinda ayemera oku nyamusole ayirhwe.
101. Erhi Mwishi-Kabungu amanya oku omugala anafire, alalira oku acihôla. Ago mango erhi Abalumbu bali e Nnînja. Ajayo, aja irhigi nabò mpu banige mwâmi Mushema.
102. Abakomêrheza, erhi: "Hano rhuhiha hofi n'olubanda lwa Mukaya, mucifulike omu cishushu. Niehe nayish'ilerha mwâmi Mushema ayish'iyôga. Hano akola ali omu mîshi, hofi ninyu, mushagamuke mumugwiririze.
103. Mwishi-Kabungu agenda anabwira Abahâya, erhi: "Irhondo sezi, rhuheke mwâmi e Maziba rhuji'imushukula. Rhuheke n'omugala Cirembewa. Ci rhurhahekaga byoji ».

104. Erhi bahika e Maziba, Mwishi-Kabunga aja omu lwishi bo na mwâmi. Abalisigire elwimana, bakarhîmba engoma.
105. Erhi Abalumbu bayûmva engoma zalaka, bashagamuka, bagwiririza Mushema, bamutwa irhwe banalihêka.
106. Bambali ba Mushema bayâka. Abashombanyi balonza bagwârhe na Cirembebwâ mpu bamunige. Larhi wani abalusha magulu bulya aciri musole.
107. Abona oku ahika aha Makoma (Cinyamuzigi). Obwo Cigwira w'e Mulenge amuheba omu bwârho anamuyikiriza oku Ishungu.
108. Erhi Abalumbu babona barhamuhisirikwo, baderha mpu: "Ako kabâle (bwârho) kawe kakucizize".
109. Kurhenga aho, izîno lya Kabâle (Kabare) lyamunanîra lwôshi. Erhi ahika oku Ishungu, arhaberagako kasanzi, ayikirira e Rwanda n'erhi agaluka ashubira oku Ishugu.
110. Hagera myaka ibiri. Ecizômbo cazûka e Buhâya. Walire arhenga e Buhâya aja oku Ishungu erhi adwirhe enyîbo aj'ishundamwo.
111. Erhi ahika, ashimânayo Kabare. Erhi agaluka, ashambalira nnina wa Kabare, ye Naciboha-Mpana, oku omugala aba oku Ishungu.

112. Ago mango, erhi mwâmi w'e Rwanda anyazire ecihîmbi c'Irhambi n'ecihîmbi c'e Buhâya kuhika oku lwishi lwa Murhundu. Ecindi cihîmbi c'Obuhâya cali omu maboko ga Luba-Cilumba (Munyambiriri); ye waliyîmire mulico.
113. Erhi Abalumbu baba bamagenda, Lukara, mwâmi nt wali w'Ahavu, alalira okurhêra obwâmi bw'e Rwanda. Ali erhi akola arhambula Ijwi ly'ifö. Yo arhonderire entabala y'okuja e Cinyaga.
114. Ago mango, oku lwa mwâmi Ndahiro, Olwanda lwali nka luhehîre. Lukara arhahumaga engabo za Ndahiro mashigisha abiri. Abalya ishwa lirhali linyi. Ci aye ! Afira eyo Rwanda. Olufu lwa murhibukira. Ruganzu, mwene Ndahiro yali nt wali kulusha ishe. Akangalika Abahavu abaseza okushubira e Bushi.
115. Ci ogwo murhûla gwajamwo akashaba g'ebirha ekarhi k'Abahâya n'Abahavu. Oku buhabuzi bwa Lukara, mwene Bihako, Abahavu batundirika Abahâya olunda lw'ifö banagwarha ntondo nyinji kurhaluka aha Murhundu.
116. Erhi hagera myaka minji y'akadugundu, Abahâya bahûna oku mwene Mushema agaluke. Ago mango erhi akola aba e Kaziba anali amayanka Namponda-Majiri, mwali Najiri mwâmi w'e Kaziba.

117. Nyakalege ye wali Mushamuka mukulu omu Buhâya, alalika ababo omu ihano mpu bagalule Kabare ekà banamuyimike mwâmi.
118. Obwo Kabare agaluka anayûbaka aha Luvûmbu. Ye wasingaga irhegeko n'entondekanye z'okuyîmika n'okuhâna akashambala. Abusire bagala basharhu: Nabuhanga, Kagweshe na Kamahaha. Abagala bamurhabala, agalihya ishwa lyage lunda lw'enyanya.
119. Kamahaha ayima omu b'ishe. Aburha Kaciko- Kabuye na Batahakana. Ago mango Kamahaha na Kagweshe balwa. Eyo ntambala yabo yo yarhumire buzinda obwâmi buberwamwo bigabi bibiri (Kabare na Ngweshe). Kamahaha anacifâ, abishwa e Luvûmbu.
120. Batahakana ayîma omu b'ishe. Erhi kugera myaka misungunu ayîmire, afâ, Mwerwe ayîma omu byage.